

Zmluva o umeleckej spolupráci č. Z-377/O/2019	Contract on Artistic Cooperation Nr. Z-377/O/2019
uzavretá podľa § 51 Občianskeho zákonníka (ďalej len "zmluva") medzi:	concluded under § 51 Civil Code (hereinafter " Contract ") by and between:
Objednávateľ: Slovenské národné divadlo Sídlo: Pribinova 17,819 01 Bratislava, Slovenská republika Zastúpenie: Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND Rastislav Štúr, riaditeľ Opery SND Právna forma: štátna príspevková organizácia IČO: 00 164 763 DIČ/IČ DPH: 2020829954/SK 2020829954	Client: Slovenské národné divadlo Location: Pribinova 17, 819 01, Bratislava Slovak Republic Represented by: Vladimír Antala, Ing. General director of the SNT Rastislav Štúr, Director of the SNT Opera Legal form: state-sponsored organization Id. No.: 00 164 763 TAX / VAT No.: 2020829954 / SK 2020829954
(ďalej len "SND")	(hereinafter "SNT")
a	and
Asistent dirigenta: Alice Meregaglia	Assistant to the Conductor: Alice Meregaglia
(ďalej len „asistent“)	(hereinafter „Assistant“)
1 Predmet zmluvy	1 Subject Matter of the Contract
1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok umeleckej spolupráce asistenta v Opere SND a na festivale Bregenzer Festspiele a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich. 1.2 Asistent sa zaväzuje vykonávať všetky pomocné práce podľa požiadaviek dirigenta a vykonávať činnosť jazykového kouča v súlade s požiadavkami vedenia SND a umeleckej prevádzky SND na skúškach a predstaveniach inscenácie operného diela v koprodukcii Opery SND a Bregenzer Festspiele GmbH (ďalej ako „Bregenz“):	1.1 The subject matter of this Contract is to regulate the conditions of the the artistic cooperation of the assistant at the SNT Opera and at the Bregenzer Festspiele as well as arrangement of mutual rights and obligations of the Parties relating thereto. 1.2 The Assistant undertakes to carry out all assistance activities upon request of the Conductor and to carry out the activities as a language coach in accordance with the requirements of the directory of the SNT as well as the artistic operations of the SNT on the rehearsal process and on the performances of an opera work staging in coproduction between the SNT Opera and the Bregenzer Festspiele GmbH (hereinafter " Bregenz "):
Eubica Čekovská: Impresario Dotcom	Eubica Čekovská: Impresario Dotcom
<u>Termíny premiéry:</u>	<u>Dates of the première:</u>
- 23.7.2020 v Bregenzi (Theater am Kornmarkt) - 9.10. 2020 a 10.10.2020 v Bratislave (historická budova SND)	- 23rd July, 2020 in Bregenz (Theater am Kornmarkt) - 9th October, 2020 and 10th October, 2020 in Bratislava (Historical Building of the SNT)
(ďalej len "produkcia")	(hereinafter „Production“)
1.3 SND sa zaväzuje zaplatiť asistentovi za umeleckú spoluprácu podľa tejto zmluvy dohodnutú odmenu.	1.3 The SNT undertakes to pay the Assistant for the artistic cooperation an agreed remuneration according to this Contract.

2 Umelecká spolupráca 2.1 Povinnosť asistenta zahŕňa najmä spoluprácu s umelcami, zúčastňovanie sa stretnutí a prípadné vedenie skúšok podľa predošlých pokynov dirigenta a v súlade so stanoveným časovým harmonogramom skúšobného procesu k premiérovým predstaveniam produkcie. 2.2 Asistent sa zaväzuje viesť skúšky osobne podľa svojich najlepších schopností, v súlade s požiadavkami umeleckého vedenia Opery SND a dirigenta. 2.3 Asistent berie na vedomie a akceptuje časový rozvrh skúšobného procesu k premiérovým predstaveniam produkcie, ktorý je stanovený nasledovne a zaväzuje sa uskutočniť umeleckú spoluprácu v súlade s týmto rozvrhom: <u>Termíny skúšok v Bratislave:</u> 25. - 29.5.2020 orchestrálne skúšky (4) 25. - 30.5.2020 ansámblové skúšky 1.6. – 20.6.2020 režijné skúšky 6. - 10.7.2020 orchestrálne skúšky (4) 13.7.2020 sedačka 14. - 15.7.2020 javiskové orchestrálne skúšky <u>Termíny skúšok a premiéry v Bregenzi:</u> 20.7.2020 javisková skúška (bez orchestra) 21.7.2020 klavírna hlavná skúška a orchestrálna sedačka 22.7.2020 javisková orchestrálna skúška + generálna skúška 23.7.2020 premiéra Akékoľvek zmeny časového harmonogramu musia byť uskutočnené písomnou formou, t.j. prostredníctvom e-mailu a pod. a bezodkladne oznámené umelcovi. 3 Odmena 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť asistentovi za riadne, včas a bez väd vykonanú umeleckú spoluprácu podľa tejto zmluvy odmenu vo výške 4.200,- EUR brutto (slovom: štyritisíc dvesto eur). 3.2 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy je splatná na účet asistenta uvedený v záhlaví tejto zmluvy, vo výplatnom termíne SND v mesiaci nasledujúcom po premiére produkcie, ku ktorému skúšky v zmysle tejto zmluvy viedol. 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom honoráru do zahraničia, ostatné poplatky hradí asistent.	2 Artistic Cooperation 2.1 The Assistant's obligations includes namely a cooperation with the artists, taking part in meetings and eventual leading of rehearsals according to prior instructions of the Director and in accordance with the stipulated time schedule of the rehearsal process to the premiere performances of the Production. 2.2 The Assistant is obliged to lead the rehearsals in person, according to its best knowledge, in accordance with the requirements of the artistic directory of the SNT Opera and of the Conductor. 2.3 The Assistant takes due note and accepts the time schedule of the rehearsal process to the premiere performances of the Production as follows and undertakes to accomplish an artistic cooperation in accordance with the time schedule as follows: <u>Terms of rehearsals in Bratislava:</u> 25. - 29.5.2020 orchestral rehearsals (4) 25. - 30.5.2020 ensemble rehearsals 1. – 20.6.2020 director's rehearsals 6. - 10.7.2020 orchestral rehearsals (4) 13.7.2020 Italian rehearsal 14. - 15.7.2020 orchestral rehearsals on the stage <u>Terms of rehearsals and dates of the premiere in Bregenz:</u> 20.7.2020 stage rehearsal (without the orchestra) 21.7.2020 dress main rehearsal and Italian orchestral rehearsal 22.7.2020 orchestral rehearsal on the stage + general rehearsal 23.7.2020 premiere Any changes of the time schedule shall be made in writing, i.e. via e-mail etc and be noticed to the Artist without any delay. 3 Remuneration 3.1 The SNT undertakes to pay the Assistant for the proper and in-time artistic cooperation without any defects and according to this Contract the remuneration of 4.200,- EUR gross (in words: four thousand and two hundred euros). 3.2 The remuneration according to para. 3.1 of this Article hereof is payable in the month following the premiere of the staging, on the pay day of the SNT, to the account of the Assistant stated at the head of this Contract. 3.3 The SNT shall pay the bank charges in Slovakia related to the transfer of the remuneration abroad; the other charges shall be borne by the Assistant. 3.4 If not stated otherwise, remuneration according to this
--	---

3.4 Ak ďalej nie je stanovené inak, v odmene podľa tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré asistentovi vzniknú v súvislosti s plnením jeho záväzkov podľa tejto zmluvy. 3.5 Odmena podľa tohto článku zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak autor predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), postup zdanenia odmeny bude stanovený v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto zmluvy sa autor zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak autor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámi, prevezme a nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto zmluvy žiadať autora o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie autor bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny. 3.6 SND zabezpečí a uhradí umelcovi okrem odmeny uvedenej v bode 3.1 tohto článku zmluvy aj náklady na ubytovanie a cestovné náklady súvisiace s umeleckou spoluprácou, špecifikované v čl. 4 bod 4.1 písm. d) tejto zmluvy. Tieto náklady sú nepeňažné príjmy a budú predmetom zdanenia podľa príslušnej legislatívy (zákon č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v platnom znení) a medzištátnych zmlúv spolu s honorárom.	Article hereof includes all of the expenses of the Assistant necessary to fulfil his obligations arising hereunder. 3.5 Remuneration pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. Shall the Assistant submit a proof of tax residence (tax domicile), the method of taxation of the remuneration shall be stated pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Assistant undertakes to notify the SNT of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit a proof of current tax residence. In the event that the Assistant fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Assistant bears responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SNT is authorized to ask the Assistant to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which proof of tax residence the Assistant will submit without any delay. 3.6 In addition to the remuneration according to this Article hereof, SNT shall pay the Assistant the accommodation as well as the travel expenses, specified in Art. 4 par. 4.1 lett. d) hereof. The SNT shall pay only work-related costs of the Assistant under this Contract. These costs are non-monetary income and shall be the subject to taxation together with the remuneration, in accordance with relevant legislation (Income Tax Act No. 595/2003 Coll.) and international treaties.
4 Záväzky zmluvných strán 4.1 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť priestory na skúšanie, účasť všetkých účinkujúcich a ostatných potrebných pracovníkov, b) poskytnúť asistentovi potrebnú súčinnosť, najmä v koordinácii činností ostatných tvorivých profesií, c) zabezpečiť potrebné podklady na naštudovanie inscenácie operného diela pre všetkých výkonných umelcov, d) zabezpečiť / uhradiť / preplatiť umelcovi ubytovanie a cestovné náklady ku skúškam za účelom umožniť umelcovi splniť jeho záväzky podľa tejto zmluvy. Zabezpečenie / uhradenie / preplatenie ubytovania a cestovných nákladov je podmienené predchádzajúcim súhlasom zo strany SND. Preplatenie cestovných nákladov alebo ubytovania môže byť vykonané iba po predložení originálnych dokladov asistentom. SND si vyhradzuje rozhodnúť o výške uhradenia nákladov a spôsobe ich vyplatenia	4 Obligations of the Parties 4.1 The SNT undertakes to: a) provide the premises for the rehearsals, the presence of all of the performing artists and other necessary artistic and technical staff, b) provide the Assistant with the necessary assistance, especially in co-ordination of the other creative professions, c) provide the necessary records for the study of the Production for all of the performing artists, c) provide / pay / cover the Assistant for the accommodation and travel expenses to the rehearsals to enable the Artist to fulfil his obligations arising hereunder. Provision / payment / coverage for the accommodation or travel expenses is dependant upon prior approval from side of the SNT. The coverage of travel expenses or accommodation should only be executed after submitting original documents by the Assistant. SNT reserves the right to decide on the amount of reimbursement of costs and the method of their payment, unless stated otherwise in this Contract. The Contracting parties have agreed that these are non-monetary incomes

alebo úhrady, ak nie je v tejto Zmluve uvedené inak. Zmluvné strany berú na vedomie, že nepeňažné príjmy podľa tohto článku zmluvy podliehajú zdaneniu podľa príslušných právnych predpisov (zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov) a medzinárodných zmlúv, ktorými je Slovenská republika viazaná, spolu s odmenou.	and shall be subject to taxation in accordance with relevant legislation (Act No. 595/2003 Coll.) and international treaties together with the remuneration.
4.2 Asistent sa zaväzuje: a) dodržiavať dohodnutý harmonogram a viesť skúšky s náležitou starostlivosťou podľa požiadaviek SND a dirigenta, b) pri plnení svojich záväzkov vyvinúť všetko úsilie, aby sa zabezpečil zodpovedajúci výkon všetkých členov umeleckého súboru a dosiahol očakávaný výsledok zodpovedajúci umeleckým požiadavkám SND, c) rešpektovať všetky bezpečnostné predpisy a normy stanovené právnymi predpismi, ako aj interné predpisy SND, ako aj možnosti technických zariadení použitých v rámci produkcie, vrátane dodržiavania pravidiel požiarnej ochrany, ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci; asistent potvrdzuje, že bol oboznámený s týmito pravidlami, d) pred a počas skúšok nepožiť žiadne alkoholické nápoje, omamné alebo psychotropné látky, e) bez zbytočného odkladu oznámiť SND zmenu zdravotného stavu alebo iné skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť plnenie vyplývajúce z tejto zmluvy.	4.2 The Assistant undertakes to: a) to keep the agreed schedule and to lead the rehearsals with the proper care according to the requirements of the SNT and of the Conductor, b) to make all of the effort in fulfilling her obligations to ensure the appropriate performance of all of the members of the artistic ensemble, guest artists and the other workers participating in the Production to ensure the expected result corresponding with the artistic requirements of the SNT, c) to respect organizational instructions and meet all other requirements of the management of the SNT Opera, including the compliance with fire protection, occupational safety and health; the Assistant acknowledges to be familiar with the safety rules, d) not to drink any alcoholic beverages or abuse any narcotic or psychotropic substances before and during the rehearsals, e) to notify the SNT without any delay any change in his health condition or other matter of facts that could affect the fulfilment resulting from this Contract.
4.3 Asistent udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj svojich obrazových snímkov, elektronických snímkov a video a audio nahrávok všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie a/alebo propagácie, napr. uverejnením v elektronických médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet a pod., a to na účely prezentácie a propagácie produkcie a/alebo aktivít SND.	4.3 The Assistant grants the SNT her consent for his name and surname publishing as well as for the use of the likenesses, video images and video and audio recordings related to the Assistant for the purposes of the presentation and promotion of performances under this Contract and/or activities of the SNT with all of the usual means of presentation and promotion (e.g. publishing in electronic and print media, print materials, teletext, Internet).
4.4 V prípade ukončenia tejto zmluvy akýmkoľvek spôsobom je asistent povinný bez vyzvania bezodkladne vrátiť SND notový materiál, ak mu bol za účelom splnenia záväzkov podľa tejto zmluvy zapožičaný. V prípade vyňatia produkcie z repertoáru SND je asistent povinný vrátiť SND notový materiál podľa pokynov SND. Asistent je oprávnený vpisovať do notového materiálu poznámky výlučne gumovateľnou ceruzkou a je povinný pred vrátením notového materiálu všetky takéto poznámky odstrániť. V prípade straty, znehodnotenia notového materiálu z akéhokoľvek dôvodu, ako aj v prípade nesplnenia povinnosti vrátiť notový materiál je asistent povinný nahradiť SND vzniknutú škodu v plnej výške,	4.4 In the event of termination of this Contract in any way, no later than in the event of exclusion of the Production from the SNT repertoire, the Assistant is obliged, if he was provided with the sheet music to enable the Assistant to fulfil his obligations arising hereunder, to return the sheet music to the SNT without any delay, without additional request. The Assistant is entitled to inscribe notes into the sheet music exclusively in erasable pencil and is obliged to remove the notes before returning the sheet music. In the event of loss, damage of the sheet music for any reason, as well as in case if the obligation to return the sheet music is not fulfilled, the Assistant is obliged to pay compensation for the full amount of damage caused, on the date stated by the SNT. In the event that the Assistant fails to pay compensation in due time, the SNT is entitled to require from the Assistant to pay a contractual penalty for failure to fulfil his obligation under this paragraph in the amount of 50,– EUR (in words: fifty euro), within five (5) working days after delivery of request for payment to the Assistant. In the event that the Assistant does not pay for damage caused, the SND is entitled to set off the full amount of damage caused against any matured claim of the Assistant, that the SNT is obliged to pay to the Assistant

v termíne stanovenom zo strany SND. V prípade, že umelec vzniknutú škodu neuhradí v stanovenom termíne, je SND oprávnené žiadať od asistenta zaplataenie zmluvnej pokuty za nesplnenie povinnosti podľa tohto bodu zmluvy vo výške 50,- EUR (slovom: päťdesiat eur), a to do piatich (5) pracovných dní od doručenia výzvy na zaplataenie asistentovi. Ak asistent vzniknutú škodu neuhradí, SND je oprávnené započítať škodu v plnej výške voči akejkolvek splatnej pohľadávke asistenta, ktorú je SND povinné asistentovi uhradiť v zmysle príslušných právnych predpisov. Zaplataením zmluvnej pokuty podľa tohto bodu zmluvy nie je dotknutý nárok na náhradu škody v sume prevyšujúcej zmluvnú pokutu.	
4.5 V prípade, ak príde k vytvoreniu diela, udeľuje asistent SND licenciu podľa autorského zákona bezodplatne, a to na všetky aktuálne známe spôsoby použitia bez teritoriálneho obmedzenia.	4.5 In case that, a work is created, the Assistant grants the SNT a licence to such work under the Copyright Act, free of charge and for all currently known manners of the use with no territorial limitation.
5 Ukončenie trvania zmluvy 5.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy písomne odstúpiť, ak: a) asistent poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy najmä tým, že sa nezúčastní včas a/alebo v spôsobilom stave asistencie, b) z dôvodu nesplnenia a/alebo porušenia povinnosti asistenta vyplývajúcej z tejto zmluvy a/alebo z iného dôvodu zavineného asistentom. SND môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, že asistent nesplní danú povinnosť alebo neodstráni vady ani v primeranej lehote dodatočne poskytnutej zo strany SND. V prípade, ak nie je poskytnutie dodatočnej primeranej lehoty možné, najmä vzhľadom na čas premiéry predstavenia alebo z iného vážneho dôvodu, alebo ak ide o podstatné porušenie povinnosti zo strany asistenta, je SND oprávnené odstúpiť od zmluvy aj bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty, c) na strane asistenta dôjde počas umeleckej spolupráce k prekážkam, ktoré by mohli ohroziť plnenie jeho záväzkov/povinností podľa tejto zmluvy a ktoré boli spôsobené okolnosťami, ktoré asistent sám nezavinil, o čom je však povinný bezodkladne informovať SND. SND môže od tejto zmluvy odstúpiť v prípade, že asistent nesplní danú povinnosť ani v primeranej lehote dodatočne poskytnutej zo strany SND, najmä ak asistent nemôže splniť záväzky podľa tejto zmluvy z dôvodu závažného ochorenia pretrvávajúceho počas termínov rozhodujúcich pre splnenie svojho záväzku. V prípade, ak nie je poskytnutie dodatočnej primeranej lehoty možné, alebo ak ide o podstatné porušenie povinnosti zo strany asistenta, je SND oprávnené odstúpiť od	5 Termination of the Contract 5.1 The SNT is entitled to withdraw from the Contract in the event that: a) the Assistant breaches any of the obligations arising hereunder, e.g. by not attending the staging of the Production on time and/or in the appropriate physical state, b) the Assistant fails to fulfil or breaches her obligations arising hereof or for any other reason caused by the Assistant. The SNT may withdraw from this Contract if the Assistant does not fulfil its obligation or removes the defect of the work in an appropriate additional time period granted by the SNT either. Is the granting of the additional time period not possible, namely, but not exclusively with regard to the date of the premiére, or for any other serious reason, or is the breach of the obligation by the Assistant substantial or irremovable, the SNT is entitled to withdraw from the Contract without granting the additional appropriate period of time, c) obstacles arise on the part of the Assistant that might affect the fulfilment of commitments/obligations arising hereunder, that were caused by circumstances beyond the Assistant's control. Should such obstacles arise, the Assistant shall immediately inform the SNT. The SNT may withdraw from this Contract in the event that the Assistant fails to fulfil the said obligations within an appropriate additional time-limit, especially when the Assistant is not able to fulfil the obligations arising hereunder for the reason of the ongoing illness within the terms decisive for the fulfilment of his obligation; in the event that it's impossible to provide an additional time-limit or in the event that the Assistant is in material breach to this Contract, the SNT may withdraw from the Contract without providing an appropriate additional time-limit, d) the SNT cannot stage the Production for reason caused by third party essential for the Production, or force majeure, e) the SNT chooses not to finish or stage the production to the public, for reasons other than those in letter a) to d) hereof. 5.2 In the event that the SNT withdraws from the contract

zmluvy aj bez poskytnutia dodatočnej primeranej lehoty, d) produkciu nie je možné uviesť z dôvodu zapríčineného treťou stranou, alebo v prípade vyššej moci, e) SND z iných dôvodov ako sú uvedené v písm. a) až d) tohto bodu Zmluvy rozhodne pre nedokončenie, resp. neuvedenie produkcie. 5.2 Odstúpením od zmluvy v prípade zavinenom asistentom, najmä podľa čl. 5 bod 5.1 písm. a) a b) tejto zmluvy, zaniká asistentovi nárok na odmenu, pričom právo domáhať sa náhrady škody zo strany SND zostáva zachované. 5.3 V prípade odstúpenia SND a/alebo asistenta od zmluvy z dôvodov podľa čl. 5 bod 5.1 písm. c), d), e) a čl. 5 bod 5.4 tejto zmluvy prislúcha autorovi pomerná časť odmeny a nefinančného plnenia (viď bod 3.6 zmluvy) v rozsahu dovtedy vykonanej činnosti. 5.4 Asistent je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND opakovane, napriek písomnému upozorneniu, poruší niektorý zo svojich záväzkov podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote. 5.5 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti. 5.6 Skončiť túto zmluvu je tiež možné vzájomnou dohodou zmluvných strán v písomnej forme.	due to a fault of the Assistant, especially according to Art. 5 para. 5.1 lett. a) and b) hereof, the Assistant forfeits his right to the remuneration while the SNT keeps the entitlement for the compensation of damage. 5.3 In the event that the SNT and/or the Assistant withdraws from the Contract due to reasons according to Art. 5 para. 5.1 lett. c), d) and e), Art. 5 para. 5.4 hereof, the Assistant shall be entitled to the aliquot part of the remuneration and of the non-monetary income (para. 3.6 hereof) in the extent of activities performed till then. 5.4 The Assistant is entitled to withdraw from this Contract if the SNT persistently breaches its obligation according to this Contract despite of the written notice and does not make any reparation within the reasonable time. 5.5 The withdrawal from the Contract is effective upon the delivery of a written withdrawal notice to a Contracting party; for the purpose of this Contract, a delivery means also a refusal to accept the document. 5.6 This Contract shall also be terminated by the mutual agreement between the Parties in writing form.
6 Sankcie 6.1 V prípade omeškania asistenta s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od asistenta zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50% z odmeny podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu. 6.2 V prípade, ak asistent nesplní záväzky podľa tejto zmluvy, je SND oprávnené požadovať od asistenta zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z odmeny podľa čl. 3 bod 3.1 tejto zmluvy. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu. 6.3 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa čl. 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnyimi predpismi občianskeho práva Slovenskej republiky.	6 Penalties 6.1 In case of the Assistant's delay with the fulfilment of the obligations according to the provisions hereof, or if the work has defects that were not removed by the Assistant, the SNT is entitled to demand from the Assistant to pay a contractual penalty in the amount of 50 % of the remuneration according to Art. 3 para. 3.1 hereof. Payment of contractual penalty does not affect the claim of the SNT for damages in the amount in excess of the contractual penalty. 6.2 In the event that the Assistant does not fulfill his obligations according to the provisions hereof, the SNT is entitled to demand from the Assistant to pay a contractual penalty in the amount of 100% of the remuneration according to Art. 3 para. 3.1 hereof. Payment of contractual penalty does not affect the claim of the SNT for damages in the amount in excess of the contractual penalty. 6.3 In case of the SNT's delay with the payment of the remuneration according to Art. 3 hereof, the Assistant is entitled to require a late payment interest in the amount calculated according to the relevant legislation in the area of private law.
7 Záverečné ustanovenia 7.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho	7 Final Provisions 7.1 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code of the Slovak Republic or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 7.2 In case of any change of generally binding legal regulations and if it is necessary, the relevant provisions hereof shall be brought into compliance and other contractual provisions will remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the

	zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.		
7.2	V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.	7.3	whole Contract. All changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of signed and numbered amendments.
7.3	Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.	7.4	If here or by legal regulation not provided otherwise, none of the Parties is entitled to assign its rights, including claims or obligations from this Contract to a third party without a written consent of the other Party, except for obligation arising from legal regulations.
7.4	Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.	7.5	All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. The Parties agreed the contractual relationship arising hereof shall be governed by the rule of law of the Slovak Republic and resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court according to the seat of the SND. In case of any dispute between the Parties the Slovak version shall be authoritative.
7.5	Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvné vzťahy medzi nimi vzniknuté sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky, a že na riešenie sporov z tejto zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd podľa miesta sídla SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.	7.6	The Parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The Parties affirm that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are familiar with the contents thereof and sign the agreement as a sign of it.
7.6	Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.	7.7	The Contract is confidential and the parties agree to maintain confidentiality of its contents, as well as all matters related hereto. The legal obligations arising out of pertinent legal regulations shall be respected. The Assistant is aware of the fact that this Contract is subject to publishing and publicly available in accordance with pertinent legislation in the Central Depository of Contracts, administrated by the Government's Office of the Slovak Republic.
7.7	Zmluva má dôverný charakter a zmluvné strany sa zaväzujú o jej obsahu, ako i o všetkých skutočnostiach so zmluvou súvisiacich, zachovávať mlčanlivosť, pokiaľ im to nevyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov. Asistent berie na vedomie, že zmluva bude zverejnená a dostupná v zmysle príslušných právnych predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedeného Úradom vlády Slovenskej republiky..	7.8	This Contract is made out in four (4) counterparts in Slovak and English language, both originals,; one (1) is for the Assistant and three (3) for the SND. In case of any dispute, the Slovak version shall be authoritative.
7.8	Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku s platnosťou originálu; jeden je určený pre asistenta, zvyšok pre SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.	7.9	This Contract shall enter into force on the day of signing by both Parties and becomes effective on the day following the day of its publishing according to § 47a of the Act No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended and according to the Act No. 211/2000 Coll. On Free Access to Information as amended.
7.9	Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení a v zmysle zák. č. 211/2000 Z.		

z. o slobodnom prístupe k informáciám
v platnom znení.

SND:

V Bratislave, dňa

.....
Rastislav Štúr
riaditeľ Opery SND

.....
Ing. Vladimír Antala
generálny riaditeľ SND

Asistent:

| Vdňa.....

.....
Alice Meregaglia

SNT:

In Bratislava, on

.....
Rastislav Štúr
Director of the SNT Opera

.....
Vladimír Antala, Ing.
General Director of the SNT

Assistant:

Inon.....

.....
Alice Meregaglia